

Émondage
TOWER
 Tree Services

ÉVALUATION GRATUITE
 FREE ESTIMATES
 Assurance complète
 Fully insured

819.208.3331 VISA MasterCard
 www.towertree.ca

Bulletin D'AYLMER

VOLUME 44 | EDITION 30
 LE MERCREDI
 27 AOÛT 2025
 WEDNESDAY
 AUGUST 27, 2025

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
 YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS
 ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX



RE/MAX DIRECT

Monique MONTSION
 819 682-3737
 moniquederemax@gmail.com

Carolyn DESPRÉS
 819 664-0207
 carolynderemax@gmail.com



Aylmer 500 Les boîtes à savon de retour à Aylmer

PHOTO: CHRISTIAN ROCHEFORT



Les courses de boîtes à savon sont de retour à Gatineau après sept ans d'absence, la dernière course ayant eu lieu en 2018 sur la rue Main dans l'est de la ville. Cette fois-ci, c'est sur la rue Principale à Aylmer que ça s'est déroulé, le dimanche 24 août dernier.

Les jeunes de 7 à 17 ans ont pu profiter des bolides fournis par la Corporation du Vieux Aylmer qui organisait la course. Étant donné le court délai entre l'annonce de l'événement et la course, la corporation a décidé de fournir les voitures pour l'occasion. Une vingtaine de bénévoles les ont assemblés à partir de kits achetés à Montréal.

Vu l'enthousiasme de cette année – les 100 places réservées pour l'occasion sont parties rapidement – Nathalie Lavergne, coordonnatrice des événements et or-



Two local performers offered free shows Saturday August 23: Lefty Sancho and friends at the very end. Lefty Sancho and friends. (LR)

PHOTO: CHRISTIAN ROCHEFORT

ganisatrice de la course, espère que le « Aylmer 500 » fera fureur et que les coureurs auront la possibilité de fabriquer

leurs propres bolides pour l'année prochaine.

Suite à la page 3

GATINEAU

AVIS IMPORTANT

Tous les avis publics sont publiés sur le site Web de la Ville. Consultez-les au gatineau.ca.

Ils ont permis la tenue d'Aylmer 500 :

- **Coordonnatrice de l'événement :** Nathalie Lavergne
- **Organisateur de la course :** Corporation du Vieux-Aylmer, sous la direction de sa présidente Aimé Johnston
- **Membres du conseil d'administration :** Stephen Washer, Romain Riva, Justin Ford et Sacha Ostiguy-van der Sluis
- **Logistique :** Harfang Logistique
- **De la Ville de Gatineau :** Marie-Chantale Germain
- **Conseiller municipal :** Steven Boivin

Un merci spécial également à tous les bénévoles, dont la précieuse contribution a rendu cet événement possible.

Making Aylmer 500 possible:

- **Event Coordinator:** Nathalie Lavergne
- **Race Organizer:** Corporation du Vieux-Aylmer, led by President Aimé Johnston
- **Board members to mention:** Stephen Washer, Romain Riva, Justin Ford, and Sacha Ostiguy-van der Sluis
- **Logistics:** Harfang Logistique
- **From the City of Gatineau:** Marie-Chantale Germain
- **City Councillor:** Steven Boivin

Special thanks also go out to all the volunteers, whose dedication made this event possible.

SHARON LAPLANTE
 INFIRMIÈRE CLINICIENNE (bébés et familles)
 Visite à domicile et en-ligne
 BILINGUAL SERVICES

@cradle_nurse
 caring@sharonlaplante.com

ANDRÉ FORTIN
 DÉPUTÉ DE PONTIAC, MNA

LES GALERIES AYLMER 819 684-4400
 CAMPBELL'S BAY 866 988-7070

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Andre.Fortin.PONT@assnat.qc.ca

CLAIRE GAUTHIER
 COURTIER IMMOBILIER INC.

613-292-8267
 CLAIREGAUTHIER@REALTOR.COM

ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

Vous en serez bouche **B.**

Profitez d'une fiabilité éprouvée avec Internet Bell Pure Fibre, le plus rapide au pays*.



À partir de
60 \$/mois¹

Une installation à 0 \$ est offerte².
*Ookla Speedtest³



Vérifiez la disponibilité
Bell.ca • 1 866 756-7038 • Magasins Bell

Bell

Aylmer 500 Soapboxes have returned in Aylmer



Christian Rochefort

Soapbox racing is back in Gatineau after a seven-year absence, with the last race taking place in 2018 on Main Street in the city's east end. This time, it took place on Rue Principale in Aylmer, on Sunday, August 24.

Young people aged 7 to 17 were able to enjoy the cars provided by the Corporation du Vieux Aylmer, which organized the race. Given the short time between the announcement of the event and the race, the corporation

decided to provide the cars for the occasion. Twenty volunteers assembled them from kits purchased in Montreal.

Seeing the enthusiasm this year – the 100 places reserved for the event were quickly taken – Nathalie Lavergne, event coordinator and race organizer, hopes that the "Aylmer 500" will catch on and that runners will have the opportunity to make their own racers for next year.

These races were popular in Aylmer in the 1950s and 1960s before moving to Main Street in Gatineau. Many young people participated in the races in Aylmer, and hundreds of people came to cheer them on.



There will be "no awards this year. Next year we'll have more time and will be able to identify the categories. This year, we're just having fun. Long live Old Aylmer!" explains Nathalie Lavergne, event coordinator.



Les premiers coureurs de la série. / The first racers in the series.

PHOTOS: CHRISTIAN ROCHEFORT

Aylmer 500 Les boîtes à savon de retour à Aylmer

Suite de la page 1

Ces courses étaient populaires dans les années 1950 et '60 à Aylmer avant de se retrouver sur la rue Main à Gatineau. Plusieurs jeunes participaient aux courses à Aylmer et des centaines de gens venaient les encourager.

Il n'y aura « aucun prix cette année. L'an prochain nous aurons plus de temps et pourrons identifier les catégories. Cette année, on s'amuse tout simplement. Vive le Vieux-Aylmer ! », explique Nathalie Lavergne, coordinatrice de l'événement.

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS

1 HEURE D'OTTAWA • 1 HOUR FROM OTTAWA

\$29,000 et + & up

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

DreamyEstates.ca

LIGUE DE BILLARD AMICAL

À tous les mardis et mercredis à partir de 18 h 30 et débute le 9 et 10 septembre

INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT !!

FRIENDLY POOL LEAGUE

Every Tuesdays and Wednesdays at 6:30 pm starting September 9 & 10

REGISTER NOW!!

Great ambiance, low cost fun for this winter. Restaurant and bar always open and new pool tables !

Bonne ambiance, plaisir à bas prix pour cet hiver. Resto et bar toujours ouvert et de nouvelles tables de billards !

Mardis | Tuesdays : Rénée

Sujet | Subject : BILLARD neneamyotte@hotmail.com

Mercredis | Wednesdays : Nathan

Sujet | Subject : BILLARD nmartis@cpaleagues.ca

Contact : info@chezputters.ca

GALERIES AYLMEYER

181, rue Principale St. Aylmer QC J9H 6A6

THE RUSTY BULL DART LEAGUE PRESENTS

BLIND DRAW DOUBLES FUN

THE RUSTY BULL



\$5 PER NIGHT

24 SPOTS MAX

DART LEAGUE

50/50, THE JOKER AND SHOT AT THE POT GAMES AVAILABLE

EVERY THURSDAY 7:00PM

SEPT 11TH - MEET & DRAW TEAMS

SEP 18TH - START NIGHT

TO SIGN UP OR GET INFORMATION PLEASE CONTACT:

CHRISTINE TUBMAN @ 819-213-9069
GASTON LAROCQUE @ 873-660-8079

CHEZ PUTTERS

181 PRINCIPALE STREET IN, ENTRÉE 5 NORD, BD WILFRID-LAVIGNE, GATINEAU, QUE



Place au plurilinguisme!



DIDIER PÉRIÈS

Les débats autour de la langue au Québec (et avec le ROC) sont dus pour une bonne part à une confusion dans les termes, qui s'ajoute aux crispations culturelles, parce que la langue possède par définition une dimension identitaire.

Cependant, pour commencer, admettons que nous sommes une majorité dans la société canadienne contemporaine à pouvoir communiquer oralement dans plusieurs langues (indépendamment de leur statut) ; la lecture ou l'écriture relevant de compétences distinctes et d'un degré de difficulté souvent plus élevé. Nous sommes « plurilingues » (ou « multilingues »). Est-ce grave, docteur ? Non.

En vérité, l'enjeu crucial pour l'avenir de la société québécoise est le suivant : nous, Québécois, ne pouvons progresser dans la concorde (au sein ou hors du Canada, ce n'est pas non plus tout à fait le débat ici) que si nous prenons en compte la nouvelle réalité démographique et donc linguistique de notre belle province. Rien d'idéologique jusque-là, regardons les faits.

Aujourd'hui, notre croissance démographique provient essentiellement de l'immigration. Et d'où viennent les immigrants

francophones au pays ? D'après la recherche universitaire, parmi les 10 premiers pays d'origine des immigrants permanents, l'an dernier au Québec : le Cameroun, la Tunisie, l'Algérie, le Maroc, Haïti, la Côte d'Ivoire et le Liban. On observe une tendance, qui se confirme dans notre région : l'immigration africaine. Notez au passage que le français joue parfois ce rôle entre différents peuples africains : à la base, ils sont donc plurilingues. C'est sans parler des immigrants non francophones, dans la mesure où ils sont scolarisés automatiquement (ou presque) en français, et donc s'intègrent tout naturellement...

Le statut de langue officielle, lui, met de l'avant l'outil de communication administratif, étatique, à travers ses institutions et dans les organismes — juridiques, de santé, d'éducation, etc. — qui structurent notre vie quotidienne. On peut très bien imaginer que, dans la rue, d'autres langues prennent le pas (sans affaiblir la maîtrise des langues officielles), quitte à rester « nationales », reliées à une vaste communauté sans être officielles. Il se peut même que des langues régionales, plus locales (« vernaculaires »), s'y ajoutent même (par exemple, le basque, en France). Tout cela, ce sont des

langues véhiculaires, qui n'ont pas toujours de liens avec les langues d'étude...

Ou avec la ou les langues de nos parents, qui resteront « maternelles » à tout jamais, quel que soit notre niveau de maîtrise. Chez les immigrants, elles peuvent devenir au fil des années et des générations un peu « folkloriques » (NDLA), mais n'en sont pas moins importantes à préserver pour leurs locuteurs. Là, il est question d'identité personnelle. Pourquoi faire semblant que tous ces différents statuts sont exclusifs les uns des autres, alors que la réalité est qu'ils se combinent ? Franchement, où est le problème si le français (ou l'anglais d'ailleurs) est chez certains langue première, seconde ou tierce, tant que leur maîtrise est suffisante pour s'exprimer et comprendre, voire écrire, si l'emploi ou la fonction dans la société l'obligent ? Là, nous entrons dans notre identité sociale. Quant à l'identité culturelle, elle est à la fois composée d'un bagage qui provient de nos origines, de notre communauté en tant qu'enfant, mais aussi également de nos communautés, valeurs, modes de vie choisis comme adulte... Finalement, nous, les Québécois, sommes probablement les personnes les plus multilingues du continent. Peut-on en être fiers et le célébrer ?

The Advantages of Telework



IAN BARRETT

Many employers are looking to bring their employees back to the office five days a week. Large banks in particular have been moving to end telework, with the Ontario provincial government having followed suit, along with a number of municipal governments. The arguments are the same - that their leaders feel employees are more productive at the office, and that mentoring is easier. Yet these arguments don't tend to be backed up by rigorous studies or evidence.

Leading a team that teleworks is not the same as leading one in person. Managers need to be equipped with the necessary skills. It's no longer enough to simply walk around the floor, looking over employees' shoulders to make sure they look busy. Telework requires more of a task based approach, including regularly scheduled touch-bases to ensure that projects are advancing as they should.

Mentoring in person certainly makes establishing a connection easier, but doing so virtually has advantages as well. Most notably, screen sharing allows the mentor to much more easily see and follow the work of the person being mentored.

There are a number of other major advantages to telework as well. With the construction work on Alexandre Taché, traffic has been quite horrible for the last several weeks in western parts of the city. A return to five days a week at the office for federal government employees would increase the number of cars driven by federal

workers by more than half (an extra two days on top of the current three that employees need to commute). If construction of the tramway along Aylmer Road also moves ahead, commutes for nurses, teachers and others who have no choice but to go to their place of work would be torturous.

As the price of housing continues its steady march upwards, younger generations are already priced out of buying a home in most urban centres. Allowing at least some to purchase homes farther out in more affordable villages would offer them a lifeline in terms of starting a family. And those that still need to live in urban areas would at least face less competition from other prospective buyers when it comes time to make a bid on a home.

Our society's reflex to go back to familiar ways of working shows that change doesn't come easy. Despite the substantial potential cost savings of downsizing the amount of office space that they need to rent, many employers prefer the familiarity of having all of their workers together in more traditional working arrangements. This reflex may express itself in other ways too. For instance, there is much concern about AI displacing workers, yet this displacement has yet to really take off. It could also be that employers will hesitate to become highly reliant on tech instead of people. Hence this reflex could save quite a number of jobs in the coming years.

What the long term for office work will look like is therefore anyone's guess.

PHOTO DE LA SEMAINE PHOTO OF THE WEEK



par Pam Taylor

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755
info@bulletinaylmer.com
181, rue Principale, Unité C10
Gatineau QC J9H 6A6



Éditeurs | Publishers
Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur | Editor
Lily Ryan

Directrice | Operations Manager
Lily Ryan

Consultante | Business Consultant
Lynne Lavery

Comptes | Accounts
Enel Polinice

Petites annonces | Classifieds
Dominique Leclair
classifieds@bulletinaylmer.com

Étiquetage | Labelling
Melissa Mercer

Administration
Joseph Ménard-Hudson

Publicité | Advertising
pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires
Advertising Consultants
Jerry Alary, Brenda McGuire,
Mélanie Ward

Directrice de la production
Production Manager
Tanya Laframboise
production@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs | Columnists
Didier Périès, Ian Barrett,
Katharine Fletcher, Brian Rock

Journalistes | Journalists
Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur,
Sophie Demers, Mélissa Gélinas,
Greg Newing, Tashi Farmilo

Community Outreach
Sandra Worsch

Internes | Interns
JD Potie, Sports Reporter
Jude Osmond
Nathan Quesnel-Girard

Photographe | Photographer
Chris Rochefort, Michel Gosselin,
Patricia Cassidy, Colin Clarke,
Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction
Correction and translation
Mary Baskin, Marie-Eve Turpin,
Roxane Guillbault, Lionel Tessier

Gestionnaire de contenu web
Web Content Manager
Alana Repstock

Livraison | Delivery
Denise Lepine, Melissa Mercer



Québec Canada



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

LA PAGE DE JACK COUTURE

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

L'affaire Hockey Canada, un choc au système

Je ne me remets pas, et ne me remettrai jamais, de l'affaire Hockey Canada. Je peine encore à trouver les bons mots, mais je vais dire ce qui suit.

Ce qu'on apprend, ce qu'on voit, ce qu'on tolère dans ce système glace le sang. Littéralement.

Quand un homme filme une femme intoxiquée, nue ou à moitié nue, pour « se protéger », il commet déjà une agression. Ce n'est pas de la prudence. C'est de la domination, de l'humiliation, un acte de violence en pleine conscience. Filmer une personne vulnérable sans son consentement, c'est la réduire à une image, à une preuve fabriquée, à un objet. Et ça, ce n'est pas de la protection. C'est une autre couche de violence. Et une forme de lâcheté, aussi...

Quand cinq hommes se retrouvent dans une chambre d'hôtel avec une femme qui ne les y a pas invités, et qu'ils s'assurent de filmer pour obtenir un pseudo-consentement, c'est tout sauf anodin. La filmer en train de dire qu'elle est « ouverte à tout », alors qu'elle est vulnérable, c'est chercher à légaliser une agression. À quoi est-elle censée consentir? À tout ce qui leur traverse l'esprit, à tout ce que leurs pulsions dictent?

C'est une mise en scène du pouvoir, une agression maquillée en normalité.

Et quand la victime ose dénoncer, ce qui se passe au tribunal est

tout simplement inhumain. Y a-t-il vraiment une jeune fille qui « trippe » à se faire passer sur le corps par cinq gars? Apparemment que oui, selon notre système judiciaire. Comprenez-vous, elle souriait dans la vidéo... Ce qui prouve qu'elle était pleinement consentante.

Comment peut-on encore accepter, tant sur le plan humain que sur le plan éthique, qu'une victime soit contre-interrogée pendant sept jours, debout, face à cinq avocats de la défense hostiles qui cherchent manifestement à la déstabiliser pour mieux la discréditer? Il s'agit d'une forme de torture psychologique. D'un mécanisme d'épuisement. D'une manière de briser, pas de faire éclater la vérité. Neuf jours au total, comment est-elle censée se remettre de cette torture psychologique?

Ce n'est pas aux victimes de subir cette forme de violence supplémentaire. C'est à la justice de se transformer, de trouver le moyen de les épargner.

Le problème, ce ne sont pas les victimes. Ce sont les gestes qui sont posés. Ce sont les silences. Ce sont les institutions qui les couvrent et les discours qui les excusent.

Il est temps de croire les victimes.

Il est temps de changer le système.

Lily Ruki, Gatineau

Vol annulé ou retardé : quels recours ?

Le conflit de travail chez Air Canada a ramené dans l'actualité les droits et recours des voyageurs dans le cas du retard ou de l'annulation de leur vol d'avion. L'Office de la protection du consommateur (OPC) rappelle que les clients des agents de voyages titulaires d'un permis du Québec bénéficient d'une protection : le FICAV.

Le Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages (FICAV), administré par l'OPC, peut rembourser le voyageur qui n'obtient pas les services touristiques qu'il a payés, en raison du défaut d'un fournisseur ou de la survenance d'un événement, telle une grève. Le Fonds peut aussi indemniser les clients des agents de voyages si cette situation entraîne des déboursés supplémentaires. Par exemple, le FICAV pourrait vous rembourser des nuitées d'hôtel imprévues ou encore, le coût d'une croisière dont vous auriez raté le départ à cause d'un vol annulé.

Dans le cas où les billets d'avion ont été achetés directement auprès du transporteur aérien ou par un intermédiaire qui n'est pas titulaire d'un permis d'agent de voyages du Québec, la protection du FICAV ne s'applique pas. Le voyageur peut exiger du transporteur qu'il lui trouve un autre vol ou qu'il lui rembourse le coût des billets.

Personne n'est à l'abri d'imprévus : surréservation, catastrophe naturelle, instabilité politique, annulation, etc. Il s'agit de nombreuses situations où le FICAV pourrait venir en aide au voyageur. L'Office rappelle l'importance de faire affaire avec une agence de voyages titulaire d'un permis du Québec, la condition pour jouir des avantages que procure le FICAV.

Charles Tanguay

Office de la protection du consommateur

Return to work a hit to Aylmer economy

I live in Aylmer and often visit the businesses in our downtown. Since switching jobs in 2022 and being able to Work from Home, I have re-patriated most of my spending to this side of the river, opting to have my weekly lunches with my father at Aylmer BBQ, Ras LBoL, LAutre Oeil, Beurre Salé and Mulligans (to give a few examples) over businesses in downtown Ottawa, where my formal office is located.

I meet up with friends who also Work from Home or those doing shift work and on mat leave, getting lunch or coffee at British Cafe or pizza from Boulangerie Deux Frères. I shop for gifts at Béatrice and O! Si Naturel as opposed to the Rideau Centre. If I need to pop into Dollarama, it's the one in the mall or beside Provigo, not the one on Bank Street or Rideau Street. Quick groceries for supper are picked up at Laflamme's; not the downtown Ottawa Farmboy. I get bubble tea weekly, at least, during my lunch break at Serenethé as opposed to a Pink Drink from Starbucks.

I am happy to see the Aylmer downtown area thriving, and that some businesses have even expanded to have lunchtime hours.

Full disclosure, I am worried about potential rumours of a Return to Office (4 days/5 days) mandate for selfish reasons - like spending time with my kids and my mental health. But I also VERY MUCH worry for Aylmer businesses. These places are steadily busy during the noontime hour. They will lose vital business if there is an RTO mandate, including mine, sadly.

The argument for RTO is often made to support the businesses of the downtown core (ie Vieux Hull and Downtown Ottawa). What about downtown Aylmer? Why is the former being pushed at the expense of the latter!?

*L.C.,
Aylmer*

Déjà 70 ans d'histoire pour Arts visuels de Gatineau



Mélissa Gélinas

Depuis le printemps dernier, Arts visuels de Gatineau fête en grand son 70e anniversaire. Pour l'occasion, une série d'événements a eu lieu tels que : pique-nique, expositions printanières et plusieurs autres. D'autres activités prendront également place, dès le 27 août prochain.

En effet, du 27 août au 12 octobre prochain, se déroulera l'exposition Pierre-Debain 2025 où se produiront des vernissages de différents artistes locaux. L'événement aura lieu au Centre Culturel du Vieux-Aylmer situé au 120 rue Principal du lundi au vendredi de 13 h à 20 h et du samedi au dimanche de 12 h à 16 h.

De plus, le 27 septembre prochain soulignera la 3e édition de la Journée de la culture qui prendra place au Centre Culturel du Vieux-Aylmer de 13 h 30 à 16 h avec la présence de plusieurs activités culturelles, dont plusieurs expositions artistiques, ateliers et plus encore.

« Dans quelques semaines, dès le 25 septembre, se tien-

dront nos premiers «cafés découvertes» où les gens seront invités, pour une durée de deux heures, à venir discuter sur différents sujets artistiques [...] », raconte M. Richard Perron, trésorier et responsable du projet d'écriture à AVG.

Il s'agit pour M. Richard Perron, d'un moment important à célébrer. « L'existence de l'association est, sans aucun doute, due à nos six fondatrices [...] », exprime-t-il.

Pour souligner le 70e de l'association, M. Perron tient, notamment, à mettre en lumière le travail et l'implication constante de Mme Diane Groulx dans l'organisme. « Elle a joué un rôle important au sein de l'organisation pendant presque 30 ans », mentionne-t-il « Elle a occupé les postes de trésorière, de secrétaire et de présidente », continue-t-il. « Pendant plusieurs années, elle a été responsable de l'organisation de plusieurs événements, dont la prestigieuse exposition annuelle qui se tient à l'Espace Pierre-Debain, situé au Centre culturel du Vieux-Aylmer. L'hommage rendu à madame Groulx souligne l'importance du travail, de l'engagement et de la persistance des bénévoles de l'association [...] C'est une artiste de grand niveau ».

Actuellement, Mme Groulx participe, également, au comité qui s'est engagé au projet de l'écriture d'un livre consacré à l'histoire de l'organisation pour souligner le 70e anniversaire. Ce livre sera rédigé par Richard M. Bégin accompagné d'une équipe de chercheurs. « Nous avons, également, réussi à obtenir de l'aide une classe du Cégep de l'Outaouais pour effectuer des recherches dans les archives régionales de l'Outaouais », souligne M. Perron.

L'Association d'Aylmer (ancien nom) a été fondée par une équipe de six femmes artistes, en 1955, et avait comme mission de développer les arts locaux en organisant des cours et des expositions artistiques. En 1978, l'association change de nom pour le Conseil des arts d'Aylmer pour devenir, en 2019, Arts visuels de Gatineau (AVG).

AVG est un organisme à but non lucratif, dont le siège social est situé à Aylmer. Leur mission est de promouvoir les arts et la culture de la région par l'organisation de plusieurs événements et ateliers.

Pour davantage d'information sur les événements et sur l'association : <https://artsvisuelsgatineau.com/en/appel-aux-artistes-exposition-pierre-debain-2025/> ou : <https://www.facebook.com/ArtsvisuelsGatineau> .

Stay informed Upcoming City council and commission meetings



Sophie Demers
LJI Reporter

TUESDAY, SEPTEMBER 2:

- Comité consultatif d'urbanisme (CCU): The meeting will take place at 5:30 pm via video conference exclusively. CCU discussions are not open to the public; however, anyone wishing to watch the question period and/or address committee members can email comitescommissionstables@gatineau.ca to receive the link.
- Conseil local du Patrimoine (CLP): This meeting will follow the CCU meeting and be held exclusively via videoconference. The CLP deliberations will also not be open to the public. Anyone wishing to watch the question period and or address the members can email comitescommissionstables@gatineau.ca to receive the link.

WEDNESDAY, SEPTEMBER 3:

- Comité sur les demandes de démolitions (CDD): The meeting will take place at 4:30 pm in Salle Mont-Bleu of the Maison du Citoyen and by videoconference. To attend the meeting, individuals arrive at the time and place indicated. The link to watch the meeting online is on the "Calendrier des séances" page of the City of Gatineau's web-

site. For any questions on how to attend, residents can contact comitescommissionstables@gatineau.ca.

MONDAY, SEPTEMBER 8:

- Comité de toponymie (CT): The meeting will take place in Salle Lafontaine from 3 pm to 6 pm. The public can attend the meeting in person or online. To participate online, contact comitescommissionstables@gatineau.ca by noon the day before to receive the link to the meeting.

THURSDAY, SEPTEMBER 11

- Commission de l'environnement et de la lutte aux changements climatiques (CELCC): The meeting will take place at 3 pm. The meeting room has yet to be determined. Residents interested in attending can contact comitescommissionstables@gatineau.ca for more information.
- Commission des aînés (CA): The meeting will take place from 9 am to 12 pm in Salle Mont-Bleu in the Maison du Citoyen. It will also be available online. Those hoping to attend or address the CA can do so in person or online. Contact comitescommissionstables@gatineau.ca by noon the day before the meeting to receive the online link.

Great Aylmer Fire of 1921: a walking tour - Errors in story

Shame on the Aylmer Bulletin for not fact checking the story of the Great Aylmer Fire. And shame on Lynne Rodier for spreading erroneous facts during her walking tour, if the article quoting her is correct.

Quote: "The tour walked through all the different landmarks from the fires, including the two churches that burned down (St Paul's and Christ Church".

The only church to burn down was St. Andrew's Presbyterian Church, located one block diagonally from the start of the fire. Neither St. Paul's nor Christ Church burned down, although they were on the edges of the fire. In fact, Christ Church is the only church in Aylmer to never have had a fire.

The fire at St. Andrew's, which will celebrate its 200th anniversary this year, is well documented by the Aylmer Heritage Society who

has pictures of the burned church structure.

It is a disappointment that historically the Aylmer Bulletin, since 2021, when reporting on the Great Fire Walking Tour, mentions the churches of St. Paul's and Christ Church, who were on the fringe of the fire and ignores St. Andrew's that was in the center of the fire.

In the future it might be more appropriate to mention the walk before it occurs, rather than after, so that people can participate, especially in light of Ms. Rodier's comment "that a significant number of residents seem unaware of the fires that burned through the town." As a lifelong resident of Aylmer I know a lot of the history but would be most interested in learning how that history is shared with newcomers.

**Debi Brown
Aylmer**

Letters to the Editor Guidelines:

To make sure your letter is published:

All letters must be signed with a phone number (not published). Any language is acceptable ... but be clear, civil, and not rude. All letters are edited for grammar, punctuation, spelling, etc, and for length. Expect your letter to be edited. No personal attacks, nor promotional pieces for political candidates or parties accepted

The Editor



GOLF
Château Cartier

ONÔ
EXPERIENCE

LA SOIRÉE DES HOMMES

CHAQUE MARDI JUSQU'À LA FIN SEPTEMBRE

DÉPARTS CONSÉCUTIFS
À PARTIR DE 13H00

SOUPER TIRAGE
+
GOLF 18 TROUS

→ **65\$**
+ 10 \$ avec voiturette

GOLFCHATEAUCARTIER.COM | 819 777-8870

EN COLLABORATION AVEC

104.7
OUTAOUAIS

Bulletin
D'AYLMER

Gatineau lays infrastructure groundwork while campaign talk heats up



Tashi Farmilo
LJI Reporter

The executive committee met on August 20 at City Hall, with president Steve Moran presiding. Councillors advanced neighbourhood traffic changes, routine infrastructure agreements and event logistics, while procurement and election talk dominated the post-meeting scrum.

On mobility, the committee approved new parking-sign rules on Rue de la Cité-Jardin east and west, a further tweak on the west segment, and an all-way stop at Montée Dalton and Rue du Sous-Bois in Rivière-Blanche. The city also set terms with Chemins de fer Québec-Gatineau for access to the railway right-of-way and for cost-sharing on crossings, and granted a temporary exemption to the noise by-law to allow off-hours work on Autoroute Guy-Lafleur across several districts. In Hull-Wright, Hydro-Québec will receive a servitude to move equipment from 150, rue Wellington to 15, rue Leduc.

Procurement drew attention for arena users. Tender "2025 SP 160" for refrigeration-system maintenance and repair was rejected after no compliant submissions; the call will be re-issued. After the meeting, in a press scrum, Steve Moran said, "There were no compliant bidders, so we're re-launching the call very quickly," adding that "there are a lot of big projects" headed to council. He said he was confident councillors would keep the city's broader interest in mind even as campaign season shapes discussions.

Seasonal logistics were also approved. Temporary traffic and parking measures will be in place for Aéro Gatineau-Ottawa from Sep-



During the August 20 executive committee meeting, president Steve Moran oversaw approvals on neighbourhood traffic changes, event logistics, advanced rail- and utility agreements, and the failed arena-refrigeration tender. (TF)

PHOTO SCREENSHOT OF THE AUGUST 20 EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

tember 12 to 14 and for the Gatineau Hot Air Balloon Festival from August 27 to 31, with related authorisations for military and civilian aerial demonstrations during the air show.

The press event turned to priorities ahead of the 2025 municipal election. Buckingham councillor Edmond Leclerc said he will ask council to study a city investment to anchor a partnership for a twin-ice facility in the east end after two unsuccessful provincial grant applications. "The only financial partner missing for the down payment would be the City of Gatineau," he said, arguing the model mirrors shared-investment arenas already used locally and could move quickly once partners commit funds.

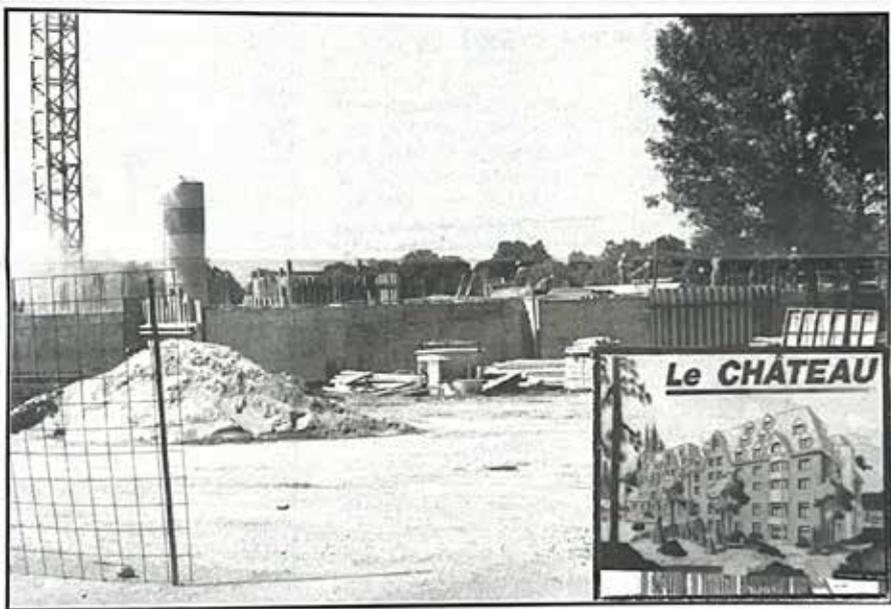
Mayor Maude Marquis-Bissonnette outlined an autumn agenda centred on economic development, housing and environmental measures, along with road-safety work as students return to school. On the campaign itself, she said, "My commitment is to work right up to the last minute to advance Gatineau's priorities," and that the election "should play out outside the walls" while council continues its work.

Browsing the *Bulletin's* Archives



Kate MacNaughton, left and Kaitlin Valois started Festicole celebrations early at the Alymer Marina this week.

"Kate MacNaughton, left and Kaitlin Valois started Festicole celebrations early at the Alymer Marina this week."—Le 26 juillet 1990



- Betty Lou Ellis, BULLETIN

Le Chateau? Developers of the \$15-million, 129-suite resort hotel (See artists conception inset) to replace the Chaudière Hotel have yet to decide on an official name. The foundations for the new complex have been laid and completion is forecast by April or May.

"Le Chateau? Developers of the \$15-million, 129-suite resort hotel (See artists conception inset) to replace the Chaudière Hotel have yet to decide on an official name. The foundations for the new complex have been laid and completion is forecast by April or May.—Le 9 août 1990

Émondage
TOWER
Tree Services

819.208.3331
www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement
- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527_08

#NewsMatters

ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT
FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW
CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Rover,
4 ans | 4,
croisement rottweiler
& mastiff | Rottweiler &
Mastiff mix.
Propriétaires | Owners:
Michèle & Mike



Trixie,
9 ans | 9,
Boston Terrier.
Propriétaire | Owner:
Rachel



Meja,
3 ans | 3,
croisement carlin
& pékinois | Pug
& Pekingese mix.
Propriétaire | Owner:
Jen



Coco,
5 ans | 5,
croisement beagle
& terrier | Beagle &
Terrier mix.
Propriétaire | Owner:
Johanne



Oslo,
4 ans | 4,
braque français |
French Pointer.
Propriétaire | Owner:
Joelle

Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

Les élus appelés à voter sur la subdivision d'une propriété historique d'Aylmer



Le terrain du 61, rue Principale, où se trouve un bâtiment patrimonial, doit être subdivisé en deux terrains distincts afin de permettre la construction d'une nouvelle garderie. / Heritage building located at 61 rue Principale. Property to be subdivided to build a daycare centre (SD)

PHOTO : SOPHIE DEMERS



Sophie Demers

Une demande visant à construire une garderie d'une capacité de 96 enfants a été formulée pour la propriété à créer située au 59, rue Principale. Pour ce faire, le terrain du 61, rue Principale doit être subdivisé afin d'en créer un nouveau, qui portera le numéro 59, en vue de la construction de la nouvelle garderie.

Le bâtiment actuel situé au 61, rue Principale a été érigé en 1855 pour Robert Conroy, figure marquante de l'histoire d'Aylmer. M. Conroy est né en Irlande en 1811. Homme d'affaires et hôtelier, il s'établit dans le canton de Hull vers 1830. En 1841, il fait construire à Aylmer l'hôtel British, qu'il exploite. Parmi ses nombreuses entreprises, il a mis sur pied une scierie dans le village de Deschênes. Il occupe les fonctions de conseiller



Illustration numérique de la garderie projetée suivant la subdivision du terrain au 61, rue Principale. / Digital rendering of planned construction of new daycare if subdivision plans get approved (SD)

PHOTO : GRACIEUSETÉ

municipal d'Aylmer pendant plusieurs années et est élu maire à deux reprises. M. Conroy est décédé à Aylmer en 1868.

Au fil des ans, le 61, rue Principale a abrité divers commerces, dont le Club 61. Il accueille présentement un service de garde.

La valeur de la propriété est estimée à 2 371 800 \$. Le Service de l'urbanisme et du développement durable est en faveur du projet.

Le projet vise également le remplacement du revêtement de bois d'un cabanon attaché au bâtiment du 61, rue Principale. Comme la propriété visée est située dans le secteur d'insertion patrimoniale du Vieux-Aylmer, les travaux projetés sont assujettis à l'approbation du conseil municipal. Le projet nécessite également l'octroi par le conseil de dérogations mineures.

Les élus étaient appelés à voter sur le projet lors de la séance du conseil municipal du 26 août. Trad. : MET

Gatineau council to vote on subdivision of historic Aylmer property for new daycare centre



Sophie Demers
LJI Reporter

A project has been proposed for the property located at 61 rue Principale. The plan details subdividing the property to construct a daycare centre with a capacity for 96 children. The address of this new building would be 59 rue Principale.

The current building at 61 Principale was built in 1855 for Robert Conroy, an important figure in Aylmer's history. Born in Ireland in 1811, Conroy was a businessman and hotelier. He settled in Hull in 1830 where he operated a hotel. In 1841, he built the British Hotel in Aylmer. Among his many businesses, he set up a sawmill in Deschênes. He served as a municipal

councillor for many years and was mayor of Aylmer twice. He died in Aylmer in 1868.

Various businesses were housed at 61 Principale over the years, such as Club 61. It is now used as a daycare centre.

Gatineau estimates the value of the property at \$2,371,800. The Service de l'Urbanisme et du Développement Durable is in favour of the project.

The proposed project also includes plans to replace the wood siding on the shed attached to 61 Principale. For the new building, various aspects must be approved by the city as the property is a heritage site. The municipal council must also approve minor variances.

Council will vote on approving this project during the August 26 council meeting.

What a day it was at the first Aylmer 500

On Sunday, August 24, the 5e Baron Microbrewery teamed up with the Corporation du Vieux Aylmer to bring the streets to life with the thrilling Aylmer 500! This high-energy event featured custom-built, non-powered "soap box" style cars that gave Aylmer's youth a chance to show off their racing spirit right in the heart of rue Principal.

The track kicked off at the historic British Hotel and roared to a finish in front of the 5e Baron. All day long, two racers at a time battled side by side, cheered on by a lively crowd



that lined the street from start to finish. The atmosphere was electric—sunshine, cheers, and plenty of first-time drivers boldly taking on the challenge.

By the end of the day, the Aylmer 500 was more than just a race—it was a celebration of community, fun, and fearless young talent. And with whispers in the "pits" about bringing it back next year, fans and drivers

alike are already looking forward to round two!"

Thank you,

Dave "Ace" McColl



BONNE RENTRÉE!



BACK TO SCHOOL!

Prise de notes 101

Pour réussir au secondaire, au cégep et à l'université, savoir prendre des notes de façon efficace est essentiel! Voici quelques astuces simples pour améliorer votre technique.

PRÉPAREZ VOTRE MATÉRIEL

Avant le début du cours, rassemblez tout le matériel nécessaire : crayons, surligneurs, taille-crayons, gomme à effacer, règle, etc.

ÉCOUTEZ ACTIVEMENT

Évitez les distractions pendant le cours. Écouter attentivement vous aidera à repérer les informations clés à noter. Au besoin, posez des questions pour clarifier certains points.

RECOUREZ AUX ABRÉVIATIONS

Pour écrire plus rapidement, employez des abréviations et des symboles. Par exemple, utilisez « bcp » pour « beaucoup » et « * » pour « important ».

NE NOTEZ QUE L'ESSENTIEL

Il est inutile de tout écrire! Concentrez-vous sur les idées principales, les concepts clés, les dates importantes et les exemples pertinents.

Le déjeuner, un ingrédient clé de la réussite scolaire!

Avec la rentrée scolaire qui approche, il importe de retrouver une routine efficace, laquelle passe par de bonnes nuits de sommeil — et des déjeuners équilibrés! Pour différentes raisons, plusieurs élèves arrivent souvent en classe le ventre vide. Résultat? Ceux-ci sont plus fatigués et peinent à se concentrer, entre autres. Voyez pourquoi le déjeuner ne devrait pas être négligé!

D'emblée, un enfant qui ne déjeune pas manque d'énergie pour bien commencer sa journée. En effet, son cerveau en développement a besoin de « carburant » pour rester attentif et mémoriser les notions enseignées. Sans apport en nutriments dès le matin, la fatigue se fait sentir plus tôt, ce qui nuit à la motivation et à la participation. De surcroît, la sensation de faim peut provoquer des maux de tête et rendre un élève plus turbulent.

QUELS ALIMENTS PRIVILÉGIER?

Pour favoriser la concentration de votre enfant à l'école, privilégiez des choix nutritifs pour ce premier repas de la journée. Optez idéalement pour un repas équilibré qui contient notamment :

- Des fruits : pommes, bananes, baies, etc.;
- Des grains entiers : pain de blé entier, gruau, céréales faibles en sucre;
- Des protéines : yogourt, œufs, beurre de noix, lait de vache ou végétal.

Recherchez des aliments frais et locaux pour nourrir vos « petits cocos »!

UTILISEZ DES AIDES VISUELLES

Intégrez des flèches, des tableaux, des formes géométriques, des pictogrammes ou des diagrammes, notamment, pour illustrer les relations entre les concepts.

STRUCTUREZ VOS PAGES

Des feuilles bien structurées vous aideront à mieux mémoriser et comprendre les informations. Organisez vos notes

avec des titres, des sous-titres et des puces. Laissez aussi des espaces entre les sections pour faciliter la lecture.

RÉVISEZ VOS NOTES

Prenez quelques minutes après le cours pour relire vos notes et les compléter. Reformulez certaines parties pour les rendre plus claires, le cas échéant.

Vous verrez, plus vous prendrez des notes souvent, plus vous deviendrez habile!

C'est le temps de **LA RENTRÉE** aux **GALERIES AYLME!**

Laissez-séduire par nos multiples sélections en magasins et en boutiques; les tablettes se remplissent en fonction de vos besoins.

Chaussures, sac à dos, articles de sports et de mode pour tous les âges, bureaux, fournitures scolaires, vêtements tendance et promotions exclusives! On a tout pour vous aux **Galerias Aylmer!**

It's **BACK-TO-SCHOOL** time at **GALERIES AYLME!**

Let yourself be seduced by our multiple selections in stores and shop; the shelves are filled according to your needs.

Shoes, backpacks, sports and fashion items for all ages, office supplies, school supplies, trendy clothing, and exclusive promotions! We have everything for you at **Galerias Aylmer!**



ma DESTINATION
MAGASINAGE...
POUR LA RENTRÉE

my BACK-TO-SCHOOL
SHOPPING DESTINATION

ga
galerias
aylmer

Le chemin d'Aylmer : 175e anniversaire de sa macadamisation en 2025, 3 de 4

Richard M. Bégin

Le 17 septembre 1850, on avait terminé la macadamisation¹ de la route et on établit alors les barrières et postes de péage ainsi que les tarifs qui, dans les années 1850, variaient entre 1½ penny et 10 pence (pour une diligence), soit entre 90 cents et 6 \$ aujourd'hui. Les barrières furent d'abord installées aux abords du ruisseau de la Brasserie (rue Hanson de nos jours), à Wrightstown, et à la limite est d'Aylmer, soit aux environs de la rue Belmont. La barrière de Hull sera plus tard déplacée plus à l'ouest, à la hauteur du boulevard Saint-Joseph, puis ultimement aux limites de Hull (incluant Val-Tétreau), donc près de Saint-Raymond-Sud actuellement.

La résistance aux péages ne tarda pas à se manifester. C'est surtout l'incorporation de Hull, le 23 février 1875, qui allait envenimer les choses. À partir du 3 janvier 1876, le Conseil municipal revient régulièrement sur le sujet : on veut que la barrière qui se trouve désormais à la hauteur du chemin de la Gatineau (boulevard Saint-Joseph) soit déplacée au-delà de la limite de Hull (à la hauteur de la ferme Moore ou du boulevard Saint-Raymond-Sud aujourd'hui), pour inclure le quartier Tétreauville (Val-Tétreau). On envoie des émissaires négocier avec les administrateurs de la Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co., on embauche des avocats, on exerce des pressions sur le député et sur les fonctionnaires provinciaux. Rien n'y fait : ce ne sera qu'en 1916 que la Ville de Hull achètera les chemins gérés par les deux compagnies (la seconde étant celle gérant la route de la Gatineau) qui ont des péages sur son territoire, alors que le gouvernement du Québec s'est engagé à payer les ¾ de la somme qui serait établie par la Commission des utilités publiques du Québec. La barrière sur le chemin d'Aylmer fut alors déplacée jusqu'au ruisseau Bisson (très probablement le ruisseau Moore), en dehors des limites de la cité.

Par contre, ce qui est intéressant, c'est qu'à Aylmer on avait justement négocié ce genre d'accord avec la Bytown & Aylmer



Union Turnpike Road Company dès le 4 mars 1901. La barrière n'a pas eu à être déplacée et, de toute façon, à cause de l'entente du 17 décembre 1849, elle n'avait jamais empêché la circulation à l'intérieur des limites de la ville. Le Conseil municipal d'Aylmer a offert 3000 \$ + les frais légaux et autres à la Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Company : la ville d'Aylmer s'occuperait dorénavant seule de l'entretien de la rue Principale entre Mountain (Frank-Robinson) et le lac Deschênes.

Déjà un peu menacée par les trains depuis un certain nombre d'années, voilà qu'au milieu des années 1890, notamment grâce

aux frères Conroy (fils de Robert Conroy) qui ont construit un barrage hydro-électrique à Deschênes, voilà que surgissent les tramways et la Hull Electric Railway (HER) qui, dès le 1er mai 1894, obtient du Conseil municipal de Hull le privilège d'installer ses rails, poteaux et fils sur le territoire de Hull. À Aylmer, c'est le 5 octobre 1895 que la Hull Electric Co. se voit accorder le même droit le long de la rue Mountain jusqu'à la rue Principale, puis le long de la rue Front jusqu'à Derwin, et enfin vers le Parc de la Reine (Queen's Park).

Malheureusement, la Hull Electric interprète assez largement l'autorisation qu'elle a obtenue de Hull, ce qui lui vaut une poursuite qui durera au moins deux ans et se terminera par un jugement en faveur de la Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co., le 16 mai 1898. Depuis le printemps 1896, le HER avait installé rails et poteaux sur le chemin d'Aylmer entre les rues Bridge et Brewery (aujourd'hui Eddy et Montcalm), et même Front (Hanson, de nos jours), d'où la poursuite. Le 16 mai 1898, la HER est condamnée à payer une indemnisation à la Bytown & Aylmer Turnpike et à enlever ses rails et poteaux installés directement sur le chemin d'Aylmer.

¹: Le macadam est une technique de revêtement des chaussées élaborée par l'Écossais John Loudon McAdam [1756-1836] vers 1820. Ce procédé consiste à répandre sur un sol nivelé et asséché des couches successives de pierres concassées de granulométries décroissantes, liées avec du sable et de l'eau, et agglomérées au moyen de rouleaux compresseurs. L'œuvre est de Carl Rakeman, en 1823.

Aylmer Road: 175th anniversary of its macadamization in 2025, 3 of 4

Richard M. Bégin

On September 17, 1850, the macadamization¹ of the road was completed, and toll gates and stations were established, along with toll rates, which in the 1850s ranged from 1½ pennies to 10 pence (for a stagecoach), or between 90 cents and \$6 today. The barriers were first installed near Brasse-rie Creek (now Hanson Street) in Wrightstown and on the eastern edge of Aylmer, near Belmont Street. The Hull gate was later moved further west, to Saint-Joseph Boulevard, and then ultimately to the limits of Hull (including Val-Tétreau), near what is now Saint-Raymond-Sud.

Resistance to tolls soon arose. It was mainly the incorporation of Hull on February 23, 1875, that would exacerbate the situation. Starting on January 3, 1876, the City Council regularly returned to the subject: they wanted the barrier, which was then located at Road of the Gatineau (Saint-Joseph Boulevard), to be moved beyond the Hull city limits (to the location of the Moore farm or Saint-Raymond-Sud Boulevard today) to include the Tétreauville neighborhood (Val-Tétreau). Emissaries were sent to negotiate with the administrators of the Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co., lawyers were hired, and pressure was exerted on the member of Parliament and provincial officials. Nothing worked: it was not until 1916 that the City of Hull purchased the roads managed by the two companies (the second being the one managing the Gatineau Road) that had tolls on its territory, while the Quebec government agreed to pay three-quarters of the amount to be determined by the Quebec Public Utilities Commission. The barrier on Aylmer Road was then moved to Bisson Creek (most likely Moore Creek), outside the city limits.

However, what is interesting is that in Aylmer, this type of agreement had been negotiated with the Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Company as early as March

4, 1901. The barrier did not have to be moved and, in any case, because of the agreement of December 17, 1849, it had never prevented traffic within the city limits. The Aylmer City Council offered \$3,000 plus legal and other costs to the Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Company: the city of Aylmer would henceforth be solely responsible for the maintenance of Main Street between Mountain (Frank-Robinson) St. and Lake Deschênes.

Already somewhat threatened by trains for a number of years, in the mid-1890s, thanks in particular to the Conroy brothers (sons of Robert Conroy) who built a hydroelectric dam in Deschênes, trams and the Hull Electric Railway (HER) appeared on the scene. On May 1, 1894, the HER obtained permission from the Hull City Council to install its rails, poles, and wires on Hull territory. In Aylmer, on October 5, 1895, the Hull Electric Co. was granted the same right along Mountain Street to Main Street, then along Front Street to Derwin, and finally to Queen's Park.

Unfortunately, the Hull Electric Co. interpreted the authorization it had obtained from Hull rather broadly, which led to a lawsuit that lasted at least two years and ended with a ruling in favor of the Bytown & Aylmer Union Turnpike Road Co. on May 16, 1898. Since the spring of 1896, the HER had installed rails and poles on Aylmer Road between Bridge and Brewery Streets (now Eddy and Montcalm) and even Front Street (now Hanson), hence the lawsuit. On May 16, 1898, the HER was ordered to pay compensation to the Bytown & Aylmer Turnpike and to remove its rails and poles installed directly on Aylmer Road.

¹: Macadam is a road surfacing technique developed by Scotsman John Loudon McAdam [1756-1836] around 1820. The process involves spreading successive layers of crushed stone of decreasing grain size, bound with sand and water, and compacted using steamrollers, onto a leveled and dried surface. The artistic work is by Carl Rakeman, 1823.

60 Big Ones



We have learned after 60 years of marriage:

1. Everything takes longer than you think.
2. Nothing is as easy as it looks.
3. God is in the midst of the trouble, working to encourage us.

— Hebrews 12:11.

LUBA & ROME AUDET August 1965 to 2025

Publireportage

Brigadiers scolaires : un métier dans l'ombre, une mission essentielle



Méliissa **Gélinas**

Âgé de 76 ans, Jacques Gaudreau exerce, depuis 2014, le métier de brigadier scolaire à proximité de l'école de l'Amérique-Française, dans le secteur d'Aylmer. Afin d'en apprendre davantage sur ce métier, une série de questions lui ont été posées.

QU'EST-CE QUI VOUS MOTIVE À DEMEURER FIDÈLE AU POSTE?

Mon emploi est plaisant et me permet de me tenir occupé en tant que retraité. Je travaille une quinzaine d'heures par semaine et mes horaires de travail entrecoupés me permettent d'aller à mes rendez-vous et de faire des sorties. J'habite très près de l'école, alors je peux aller à la maison, vaquer à mes occupations et revenir pour la prochaine sortie des enfants.

À QUOI RESSEMBLE UNE JOURNÉE TYPIQUE DE TRAVAIL?

Mes journées sont divisées en quatre quarts de travail : je suis content de la variété. Les familles, les gens dans le coin, nous sommes ensemble pour la sécurité de nos jeunes.

SELON VOUS, POURQUOI LE RÔLE DE BRIGADIER SCOLAIRE EST-IL ESSENTIEL DANS NOTRE COMMUNAUTÉ?



Affiche publicitaire pour le métier de brigadier

(12 août 2025).

GRACIEUSETÉ DU COMITÉ DE VIE DE QUARTIER DU VIEUX-GATINEAU

Avec la circulation omniprésente des voitures, il est important d'assurer une protection pour les enfants. Cela permet également de leur inculquer les bonnes habitudes à adopter en matière de sécurité.

QUELS SONT LES PLUS GRANDS AVANTAGES DE CE MÉTIER, SELON VOUS?

La liberté et le fait d'avoir fréquemment des congés, spécialement durant le temps des Fêtes et lors de la période estivale. Nous sommes en congé durant tout l'été.

COMMENT VOTRE EMPLOYEUR VOUS ACCOMPAGNE-T-IL POUR QUE VOUS SOYEZ PRÊT ET EN CONFIANCE DÈS VOTRE ENTRÉE EN POSTE?

Nous avons beaucoup de soutien et bénéficions d'une formation d'une journée offerte par le Service de police de la Ville de Gatineau. Nous apprenons les règles à suivre, les codes de la route et bien d'autres choses. Lors de notre première journée, nous sommes accompagnés d'un autre brigadier qui supervise notre travail.

QUE DIRIEZ-VOUS À UNE PERSONNE QUI SONGE À POSTULER POUR DEVENIR BRIGADIER SCOLAIRE?

C'est un métier très valorisant et agréable. Les enfants sont très respectueux et apprennent rapidement. Je fais partie la vie quotidienne de ma communauté. Que de mieux dans la vie?

Postulez en ligne sans Curriculum Vitae au www.gatineau.ca/emplois

Vous pouvez également vous présenter en personne à l'un des postes de police de la Ville ou à la Maison du Citoyen, Service des ressources humaines, 5e étage (25, rue Laurier).

LE CÉGEP HERITAGE COLLEGE ANNONCE LA NOMINATION DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Gatineau, le 21 août 2025 – Le Président du Conseil d'administration du Cégep Heritage College, M. Cary O'Brien, est heureux d'annoncer la nomination de Mme Lisa Peldjak à titre de la nouvelle Directrice générale. Suite à la retraite de l'ancien Directeur général, Mr. Terry Kharyati, le 16 juillet 2025, le comité du Conseil d'administration a mené un processus de sélection et de consultation interne. Le Conseil d'administration a adopté à l'unanimité la nomination de Mme Peldjak pour un mandat de cinq ans à compter du mercredi 20 août 2025.

« D'un point de vue personnel, » disait M. O'Brien, « je tiens à féliciter Mme Peldjak. Elle a déjà fait preuve son engagement remarquable envers le Cégep, et j'ai toute confiance que notre communauté continuera à s'épanouir et de tracer son propre chemin vers la réussite avec elle à sa tête. »

Membre dévouée de la communauté Heritage depuis plus de quinze ans, Mme Peldjak occupait le poste de Directrice générale par intérim depuis octobre 2024. Avant d'occuper ces fonctions, Mme Peldjak a également occupé les postes de Directrice des études, de Directrice adjointe des études et de Coordinatrice du programme de soins infirmiers. Avec plus de deux décennies d'expérience dans l'enseignement postsecondaire, les soins infirmiers et la direction dans le secteur public, Mme Peldjak est reconnue pour son approche collaborative, son engagement envers la réussite étudiante et sa capacité à rassembler les gens pour renforcer le Cégep. Parfaitement bilingue en anglais et en français, elle a établi de solides partenariats avec des organismes de santé, d'éducation et communautaires dans toute la région de l'Outaouais.

Le Conseil d'administration tient à remercier sincèrement M. Kharyati pour ses services et sa contribution au Cégep et adresse à Mme Peldjak ses sincères félicitations et son soutien dans sa charge continue.

Pour plus d'information, veuillez contacter Valerie Gamache, Secrétaire générale et cheffe des Affaires corporatives, 819-778-2270, poste 2802 ou vgamache@cegep-heritage.qc.ca.



CÉGEP HERITAGE COLLEGE ANNOUNCES THE APPOINTMENT OF THE DIRECTOR GENERAL

Gatineau, August 21, 2025 – Mr. Cary O'Brien, Chair of the Cégep Heritage College Board of Governors, is pleased to announce the appointment of Ms. Lisa Peldjak to the position of Director General. Following the retirement of former Director General, Mr. Terry Kharyati, on July 16, 2025, an internal selection and consultation process was conducted by the Board Committee. The Board of Governors unanimously adopted Ms. Peldjak's appointment for a five-year term effective Wednesday, August 20, 2025.

"On a personal note, I want to congratulate Ms. Peldjak. She has already shown remarkable commitment to Heritage College, and I know our community will continue to grow and succeed with her as our leader", said Mr. O'Brien.

As a dedicated member of the Heritage community for more than fifteen years, Ms. Peldjak served as Interim Director General since October 2024. Prior to these roles, Ms. Peldjak also held the positions of Academic Dean, Associate Academic Dean, and Coordinator of the Nursing Program. With over two decades of experience in post-secondary education, nursing, and public sector leadership, Ms. Peldjak is recognized for her collaborative approach, commitment to student success, and ability to bring people together to strengthen the College. Fully bilingual in English and French, she has built strong partnerships with health, education, and community organizations throughout the Outaouais region.

The Board of Governors thanks Mr. Kharyati for his service and contributions to the College and offers Ms. Peldjak its most sincere congratulations and support in her continued duties.

For more information, please contact: Valerie Gamache, Secretary General and Head of Corporate Services, 819-778-2270, extension 2802 or vgamache@cegep-heritage.qc.ca.



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30,51 \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42,98 \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes



618

684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

2 BEDROOM CONDO SHARED ACCOMMODATION for \$900/month. Female, no smoking, no pets. For more information, call Esther at 819-291-1084.

GARÇONNIÈRE À LOUER secteur Aylmer de Gatineau. 795 \$/mois, pas d'animaux. Pour plus d'information, téléphoner au 819-414-1627.

BACHELOR FOR RENT Aylmer sector of Gatineau. \$795/month, no pets. For more information, call 819-414-1627.

POUR 50 ANS+, LOGEMENT DEMI-SOUS-SOL, 2 chambres à coucher, espace pour laveuse/sécheuse, 1 stationnement, non chauffé/éclairé, balcon couvert, 1 200 \$ par mois. Situé dans le secteur Aylmer. Disponible le 1er septembre. Contacter Robert au 819-962-0725.

À VENDRE/FOR SALE

CHALOUBE SPRINGBOCK FISHERMAN 14 pieds, moteur 15 HP HONDA, 4 temps (2007). Remorque avec pneus neufs. 4 500 \$. Richard : 819-568-1219.

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS À une heure d'Ottawa • 1 hour from Ottawa. À partir de/Starting at \$29,000. Financement disponible/Financing available. dreamyestates.ca.

PROPERTY ON LITCHFIELD LAKE (LONG LAKE). Four beautiful 1-acre south-facing lots on one of the most spectacular lakes in the Pontiac County. Heavily wooded, no hydro, open road all year long. Starting at \$70,000. Michael: 818-424-8507.



AIDE DEMANDÉE/HELP WANTED

COLLECTE DE DENRÉES ALIMENTAIRES NON PÉRISSABLES ET DE PRODUITS D'HYGIÈNE POUR LE CENTRE ALIMENTAIRE AYLMEER: Les personnes qui souhaitent faire une différence et aider notre communauté peuvent déposer leurs dons au bureau du *Bulletin d'Aylmer*, situé dans les Galeries Aylmer, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture (9 h-17 h). Merci de votre générosité!

COLLECTION OF NON-PERISHABLE FOOD ITEMS AND HYGIENE PRODUCTS FOR THE AYLMEER FOOD CENTRE: People who want to make a difference and help our community can drop off their donations at the *Aylmer Bulletin* office, located in the Galeries Aylmer, from Monday to Friday during business hours (9 a.m.-5 p.m.). Thank you for your generosity!

DIVERS/MISCELLANEOUS

QCNA offers advertisers a one-order, one-bill service. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819 893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/BIRTHDAYS AND EVENTS

BALLONS WOOPII - BOUTIQUE DE LOCATION ET D'ACHAT D'ARTICLES DE FÊTE. De magnifiques ballons écologiques pour vos fêtes, célébrations, showers de bébé, fêtes de dévoilement du sexe d'un bébé à naître, mariages, ou toute autre occasion spéciale. Située au 153-B, rue Principale, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/BIRTHDAYS AND EVENTS

WOOPII BALLOONS - PARTY SUPPLIES & RENTAL SHOP Beautiful eco-friendly balloons for your parties, celebrations, baby showers, gender reveals, weddings, or any special occasion. Located at 153-B Principale Street, Gatineau (Aylmer) QC. 819 682-6560. party@woopii.com.

OFFRES D'EMPLOI/JOB OFFERS

AIDE DEMANDÉE pour légers travaux intérieurs/extérieurs. Quelques heures par semaine, 15 \$/heure. Lac St-Antoine (Val-des-Monts). buteaucarole@gmail.com.

POSTE DE REPRÉSENTANT(E) PUBLICITAIRE À POURVOIR. Aidez les entreprises de la région à augmenter leur visibilité et leurs ventes. Avoir de l'entregent est primordial. Vous devez être bilingue et posséder un véhicule. Responsabilités : proposer des solutions publicitaires et novatrices aux commerçants locaux, assurer le service à la clientèle auprès des annonceurs, mettre en application différentes stratégies de marketing, développer les ventes pour l'imprimé et le Web. Faites parvenir votre CV au *Bulletin d'Aylmer* par courriel à pub@bulletinaylmer.com.

ADVERTISING CONSULTANT POSITION AVAILABLE. Help local businesses increase their visibility and sales. Interpersonal skills are essential. You must be bilingual and own a vehicle. Responsibilities: Offer innovative advertising solutions to local merchants, provide customer service to advertisers, apply different marketing strategies, and expand print and web sales. Send your résumé by email to the *Aylmer Bulletin* at pub@bulletinaylmer.com.

LOCATION DE SALLE/HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819-921-3891.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819-921-3891.

LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou laisser un message détaillé au 819-684-7063.

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819-684-7063.

MASSAGE

O! SI NATUREL MAS-SOTHÉRAPIE & SOINS DE LA PEAU Tous nos thérapeutes sont accrédités par une association de massothérapeutes et sont en mesure de remettre des reçus d'assurance. Les rendez-vous sont disponibles du lundi au vendredi de 9 h à 21 h ainsi que les samedis et dimanches de 9 h à 16 h. Nous sommes situés au 153, rue Principale à Gatineau (Aylmer). Prenez rendez-vous dès aujourd'hui. 819 682-8888.

O! SO NATURAL MASSAGE THERAPY & SKIN CARE All our therapists are accredited by a Massage Therapy Association and can issue receipts for insurance. Appointments are available from Monday to Friday between 9 a.m. and 9 p.m. and Saturday and Sunday between 9 a.m. and 4 p.m. We are located at 153 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Book your appointment today. 819 682-8888.

MUSIQUE/MUSIC

PIANO LESSONS — All ages, all learning styles. Contact lessons@intermezzoaylmer.ca for more information.

MUSIQUE/MUSIC

VIOLINS, VIOLAS, CELLOS, BASSES, BOWS. Made, repaired, sold. Peter Mach, Luthier. 309 Ch. Eardley, Gatineau (Aylmer). Since 1980. 819-684-3886.

RECHERCHE/SEEKING

CHEZ PUTTER'S RECHERCHE DÈS MAINTENANT DE NOUVEAUX JOUEURS POUR UNE LIGUE DE FLÉCHETTES AMICALE tous les jeudis soir à 19 h à compter du 11 et du 18 septembre 2025. Contacter Christine au ctubman36@gmail.com ou appeler au 819-213-9069.

SANTÉ/HEALTH

SHARON LAPLANTE INFIRMIÈRE CLINICIENNE (bébés et familles). Visites à domicile et en ligne. Bilingual services. caring@sharonlaplante.com.

SERVICES

COUPEVITE ENTREPRISE PAYSAGEMENT/LANDSCAPING Fall cleanup - Mowing - Gardening. 873-353-0949.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA

BIENVENUE

YOUR CHURCHES

WELCOME YOU

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to its Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: <https://pccweb.ca/standrews-aylmer/>; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome

PAROISSE SAINT-PAUL (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et 11 h. www.paroissestpaul.ca. Bienvenue!

ST-MARK THE EVANGELIST Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Summer mass times are on Saturdays at 5 p.m. and Sundays at 10 a.m. Sunday mass is live-streamed, and the link is available on our website: www.st-marksaylmer.ca. Updates are also regularly posted on our website.



SERVICES

CLEANING RESIDENTIAL Inclus : fenêtres, tapis, meubles, appareils. Includes windows, carpets, upholstery, and appliances. Contact Rick: 873-354-8714, rickcleanup@gmail.com.

PAYSAGE ALEX abattage et émondage, taille de haies de cèdres, bois de chauffage, déneigement. Info : 819-360-7218 ou www.paysagealex.ca.

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Appeler 819-664-1750.

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819-664-1750.

SOUTIEN SANTÉ MENTALE/MENTAL HEALTH SUPPORT

VOUS SOUFFREZ DE SOLITUDE? Nous sommes là pour vous. Écoute, rencontres, sorties. Contact : 819-557-0789, www.aupres.ca.

FAITES ÉCLATER VOTRE ANNONCE EN COULEUR!

RÉPERTOIRE DE SERVICES **PROFESSIONNELS** PROFESSIONALS SERVICE DIRECTORY

PAYSAGE ALEX

ABATTAGE & ÉMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DÉSSOUCHAGE

ASSURANCE COMPLÈTE

819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

• Émondage • Pruning • Abattage
• Dessouchement • Stump grinding • Removals

Steve's
Tree Service and property maintenance

Soins professionnels pour arbres
Nacelle 75 pi.
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees
75 ft. Bucket truck
Chipper 18" capacity

• FULLY INSURED
• OUT OF TOWN SERVICE
• FREE ESTIMATES

819 684-4938
stevestreeservice@hotmail.ca

Quartz & Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE
819 775-9595**

Comptoirboileau@gmail.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau
RBO 5853-8848-01

CROSSWORD

PUZZLE NO. 235

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12			13				14			
15			16				17			
18		19			20		21		22	
23				24				25		
	26			27				28		
		29	30			31				
	32	33			34			35	36	37
38			39					40		41
42			43				44			
45		46		47	48			49		
50				51				52		
53				54				55		

Copyright © 2024, Penny Press

ACROSS

1. Plus
4. ____ the hill
8. Manage
12. Wooden peg
13. Innings number
14. Broad expanse
15. Dillydally
16. Voyage parts
17. Candy units
18. Display
20. Suitable
22. Gift for Dad
23. Glimpsed
24. Sticky mess
25. Long in the tooth
26. Vroom the engine
27. Tenants
29. Bitter resentment

31. Red or Yellow
32. Slip back
35. Motor fuel
38. Close relative
39. Herbal beverage
40. Tall-tale teller
42. Baby
43. Legendary toymaker
44. Backbone
45. Similar
47. Sneaker closer, e.g.
49. Scrooge's word
50. Blaze
51. Important times
52. Mature, as wine
53. Yard components

54. Filth
55. Diamond, e.g.

DOWN

1. Map collection
2. More intimate
3. Unit of temperature
4. Single
5. Strive
6. Hire
7. Reaction
8. Auto for hire
9. Powerful speaker
10. Dangers
11. Soothed
19. Blacksmith's tool
21. Convey

27. Disgusted
28. American bird
30. Fee
32. New cop
33. All
34. Hunting expedition
36. Safety device: 2 wds.

37. Brutal
38. Supporting workers
41. Alter slacks
44. Tree dwelling
46. Fishing device
48. Mechanic's concern

ANSWER TO PUZZLE NO. 235

M	E	G								
E	G									
A	G	E								
H	A	B	A							
E	L	A	B							
R	L	I	A							
S	G	A	S							
S	E	A	S							
R	S	E	R							
L	O	O	G							
T	I	E	A							
A	R	A	V							
L	A	G	L							
A	R	E	A							
C	O	P	E							

CROSSWORD PUZZLE ANSWERS
USE AMERICAN SPELLING

HOROSCOPE

Semaine du 24 au 30 août 2025



Alexandre Aubry
alexandre@norja.net
514 667-4803

alexandre.aubry.astrologue

Signes chanceux de la semaine :
Sagittaire, Capricorne et Verseau

BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)
Au travail, les urgences vous submergeront et vous devrez adopter une approche plus délicate avec vos collègues et certains clients. La diplomatie et le tact seront essentiels pour parvenir à un consensus. Ces qualités seront aussi nécessaires dans votre relation amoureuse.

TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)
Vous devrez redoubler d'efforts pour réaliser tout ce qui était prévu. Votre détermination sera récompensée, et les félicitations afflueront après un exploit remarquable, qu'il s'agisse de réussir un projet ou d'avoir tendu foreille à quelqu'un dans le besoin.

GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)
La vie de famille demande beaucoup d'énergie, mais elle apporte en retour de la gratitude. Vos proches se tourneront vers vous, faisant de vous leur pilier central. Vous passerez des moments heureux à la maison, renforçant les liens qui vous unissent.

CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)
De nombreux déplacements s'annoncent, et les membres de la famille pourraient vous solliciter comme taxi. Avant de prendre la route, assurez-vous de mettre à jour ou de lancer votre application GPS.

LION (24 JUILLET - 23 AOÛT)
Des éclaircissements seront nécessaires avec votre directeur de banque. Vous aurez aussi des réponses précises sur votre vie amoureuse. Une communication claire produira des résultats positifs. Affirmez-vous avec détermination!

VERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
Semaine dynamique en perspective! Vous commencerez un nouveau sport avec enthousiasme. En amour, en couple ou non, ce sera une aventure excitante. Au travail, vous découvrirez des méthodes efficaces pour augmenter passablement vos revenus.

BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)
Faites preuve de prudence pour ne pas vous épuiser, surtout si votre santé est fragile. Un simple contact avec un proche pourrait créer des moments inoubliables. Vous découvrirez une nouvelle approche plus spirituelle qui enrichira votre quotidien.

SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)
Pour exceller dans votre carrière, un nouveau style vestimentaire renforcera votre assurance et vous permettra de saisir des occasions professionnelles prometteuses. Votre créativité deviendra un atout précieux pour propulser votre carrière.

SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)
Vous organiserez une réunion au travail ou en famille. Vous disposerez de l'autorité nécessaire pour réaliser de grandes choses et résoudre des situations complexes. Avec une organisation sans faille, tout est possible.

CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)
Au cours d'une formation, vous clarifierez votre parcours professionnel, qui s'alignera parfaitement avec vos attentes et vos valeurs. Une escapade ou un voyage en couple pourrait se planifier sur un coup de tête, apportant une touche de spontanéité à votre vie.

VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)
Vos émotions s'avèrent de véritables montagnes russes. Prenez le temps d'ouvrir votre cœur à vos proches pour partager vos préoccupations. Leur écoute et leur ouverture d'esprit vous apaiseront. Le changement est toujours inquiétant.

POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)
L'harmonie ne se trouve pas toujours facilement avec certaines personnes. Évitez les discussions sur l'argent, notamment avec la famille. La paix se construira lentement, nécessitant patience et compréhension pendant une période de turbulences.

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS A COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

AA ALCOOLIKES ANONYMES Le 25^e Congrès annuel des Alcooliques Anonymes aura lieu du 19 au 21 septembre au centre L'Escale (85, rue du Barry à Gatineau), avec la participation d'Al-Anon. Le thème de cette année est « Laube d'un jour nouveau ». Ouverture du congrès le vendredi 19 septembre à 18 h 30. Billets en vente à la porte au coût de 20 \$. Infos : 819-561-2002 ou congrès.9022@gmail.com.

ACTIVITÉS À LA LÉGION D'AYLMER FILIALE 33 -30 août à 19 h : Soirée country avec le groupe « 4 Better Times Band ». Sortez vos bottes et chapeaux de cowboy, venez danser et vous amuser entre amis(es). -5 sept. à 19 h 30 : Début de la nouvelle saison de la ligue de fléchettes. Contactez Heather pour vous inscrire : heatray10@gmail.com. -6 sept. à 19 h : Soirée Karaoké avec Steve! Venez passer une belle soirée de chansons entre amis(es). Entrée gratuite. -8 sept. à 18 h 30 : Début de la ligue d'Euchre, saison automne-hiver. Inscriptions de 18 h à 18 h 15. -16 sept. à 10 h : Atelier gratuit « Transforme ton espace! ». Cet atelier sera présenté en anglais. C'est gratuit, mais il faut appeler au 819-557-0615 pour vous inscrire. -16 sept. de 10 h à midi : NOUVEAU, les matinées-jasettes. C'est un rendez-vous amical mensuel, c'est gratuit et vous êtes tous invités! Venez faire un tour et rencontrer des amis(es). Dégustez un bon café ou thé et une petite douceur alors que nous soulignons les anniversaires du mois. Le 16 septembre, cette activité aura lieu en même temps que l'atelier « Transforme ton espace ». -18 sept. à 19 h : Les Jeudis Show de la Légion d'Aylmer sont de retour et nous sommes heureux de présenter « thisyearsbruce », chanteur-compositeur local. Musique pop, rock & blues. Entrée gratuite. -27 sept. à 20 h : Musique rock avec le groupe « Arc of Fire ». -30 sept. à 10 h : Atelier gratuit « Stratégies efficaces pour vieillir chez soi ». Cet atelier sera présenté en anglais. Inscrivez-vous maintenant au 819-557-0615. La Légion d'Aylmer est située au 59, rue Bancroft dans le Vieux-Aylmer. Vous êtes tous bienvenus(es). Pour plus d'infos : Aylmerlegion33@gmail.com.

UPCOMING ACTIVITIES AT THE AYLMER LEGION BRANCH 33 -Aug. 30 at 7 pm: Yee-haw! It's a Country Night! Live music with "4 Better Times Band". -Sept. 5 at 7:30 pm: Dart League - Fall-Winter season starts! Contact Heather to register: heatray10@gmail.com. -Sept. 6 at 7 pm: Karaoke night with Steve. Join us for a fun night of singing with friends. No cover charge. -Sept. 16 at 10 am: "Transform your space with Organizing, Decluttering & Packing Workshop." It's free, please call 819-557-0615 to register. -Sept. 16 from 10 am to noon: NEW! Coffee mornings! It's a friendly monthly get-together, it's free, and you're all invited! Come along, meet some friends, enjoy a cup of coffee or tea, and a little sweetness as we celebrate the birthdays of the month. On Sept. 16, this activity will take place at the same time as the "Transform your space" workshop. -Sept. 18 at 7 pm: Thursday ShowTime is back! We are pleased to present local singer/songwriter "thisyearsbruce." Pop, Rock & Blues

plus original songs. All are welcome. No cover charge. -Sept. 27 at 7 pm: Live music with "Arc of Fire." -Sept. 30 at 10 am: Free workshop "Effective Strategies for Aging in Place; Plan for the future you want!". Please call 819-557-0615 to register. The Aylmer Legion is located at 59 Bancroft Street in Old Aylmer. For more info: Aylmerlegion33@gmail.com.

BINGO AYDELU 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

BRITISH ÉVÉNEMENTS RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS dès maintenant fêtes de Noël, mariages, célébrations de vie et plus encore. 71, rue Principale, Gatineau (Vieux-Aylmer), J9H 3L6. jenna@thebritish.ca.

BRITISH EVENTS BOOK YOUR EVENTS NOW Christmas parties, weddings, celebrations of life & more. 71 Rue Principale, Gatineau (Old Aylmer), J9H 3L6. jenna@thebritish.ca.

CET ÉTÉ AU MUSÉE DE LAUBERGE SYMMES : Découvrez notre nouvelle chambre d'évasion Vol à l'Aquatic Club! Réservez votre place pour tenter de vous échapper au www.symmesevasion.ca ou au 819-682-0291.

THIS SUMMER AT THE SYMMES INN MUSEUM: Discover our new escape room Robbery at the Aquatic Club! Book your time slot to try to escape at www.symmesevasion.ca or 819-682-0291.

CLUB ST-PAUL AYLMER – SAISON 2025-2026. Les activités commenceront le jeudi 4 septembre au centre Ernest-Lattion (30, rue Court, secteur Aylmer de Gatineau). Ouverture des portes à 12 h 30. Début des activités à 13 h 15. Pour les personnes de 50 ans et plus, une occasion de tisser de nouveaux liens et de socialiser. Jeux variés : pétanque-atout, sacs de sable et jeux de cartes, suivis d'un mini-bingo pour les intéressés. La carte de membre, au coût de 10 \$, est requise. Pour plus d'information, contacter Hélène Renaud : 819-332-0946.

GROUPE DE DANSE JOIE DE VIVRE Danse en ligne pour les 50 ans et plus. Automne 2025 - Session (10 cours) 45 \$. Centre Ernest-Lattion, 30, rue Court, secteur Aylmer. Inscriptions : 2-3 septembre – 18 h à 20 h 30. Cours : Mardis – Débutant 1 (18 h 45 à 20 h) et Débutant 2 (20 h 15 à 21 h 30), commençant le 9 septembre. Cours : Mercredis – Avancé (18 h 45 à 20 h) et Intermédiaire (20 h 15 à 21 h 30), commençant le 10 septembre. Pour les nouveaux élèves, nous offrons un cours d'essai à 5 \$. Pratiques : tous les vendredis de 19 h à 21 h à compter du 12 septembre. Professeure diplômée : Nicole Lachapelle. Infos : Lucie Lebrun 819-360-3891. Courriel : groupe.danse.joie.de.vivre@gmail.com Facebook : <https://www.facebook.com/Groupe.de.danse.Joie.de.Vivre>

LE 5 OCTOBRE : JOIGNEZ-VOUS À NOUS POUR LE PREMIER SYMPOSIUM SUR LA SOCIÉTÉ ET LE GOUVERNEMENT (SG1), un événement de réseautage gratuit pour les résidents et les candidats aux élections municipales de toute la région de l'Outaouais. C'est une excellente occasion d'échanger des idées et de rencontrer d'autres citoyens, des entrepreneurs et des leaders potentiels. Pour réserver votre place et obtenir le programme, envoyez un courriel à sylvain.henry@gmail.com (873-376-4680). Plus qu'un simple moment de réseautage, c'est l'occasion de participer à un événement novateur et amusant à La Pêche!

ON OCTOBER 5: JOIN US FOR THE INAUGURAL SYMPOSIUM ON SOCIETY AND GOVERNMENT (SG1), a free networking event for residents and municipal election candidates from across the Western Quebec region. It's a great opportunity to share ideas and connect with fellow citizens, entrepreneurs, and some potential leaders. To reserve your seat and obtain the program, please email sylvain.henry@gmail.com or call 873-376-4680. More than networking, it's a chance to be part of something groundbreaking and fun in La Pêche!

LES CHEVALIERS DE COLOMB CONSEIL 5281 vous invitent à leurs fameux soupers de doré, lesquels ont lieu le dernier vendredi de chaque mois jusqu'en novembre. Ces soupers sont suivis d'une soirée dansante, animée par le groupe Unyson. Billets à la porte, places limitées. De plus, nous avons notre grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit et service de bar. Pour plus de détails : 819-684-5552.

LEVÉ DE FOND JOURNÉE DE GOLF. Joignez-vous au corps communautaire Rotary d'Aylmer le 13 septembre 2025 au club de golf Gatineau afin d'amasser des fonds pour des familles d'Aylmer dans le besoin. Coût : 165 \$ par personne (golf, voiturette, souper). Communiquer avec Guy Baron au 819-921-8193. Vous pouvez aussi vous inscrire au ccra. arcc@yahoo.com.

FUNDRAISING GOLF DAY. Join the Aylmer Rotary Community Corps of Aylmer on September 13, 2025, at the Gatineau Golf Club to raise funds for families in need in Aylmer. Cost: \$165 per person (golf, cart, dinner). Contact Guy Baron at 819-921-8193. You can also register at ccra.arcc@yahoo.com.

LIGUE DE BILLARD AMICALE CHEZ PUTTERS tous les mardis et mercredis à partir de 18 h 30. Débute les 9 et 10 septembre. Inscrivez-vous dès maintenant! Mardis : Renée, Sujet : BILLARD neneamyotte@hotmail.com; Mercredis : Nathan, Sujet : BILLARD nmartis@cpaleagues.ca. Contact : info@chezputters.ca. Super ambiance, divertissement à petit prix pour cet hiver, resto et bar toujours ouverts, et nouvelles tables de billard! Galeries Aylmer 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer).

FRIENDLY POOL LEAGUE AT PUTTERS every Tuesday and Wednesday from 6:30

p.m. Starts September 9 and 10. Sign up now! Tuesdays: Renée, Subject: BILLIARDS neneamyotte@hotmail.com; Wednesdays: Nathan, Subject: BILLIARDS nmartis@cpaleagues.ca. Contact: info@chezputters.ca. Great atmosphere, low-cost fun for this winter, restaurant and bar always open, and new pool tables! Galeries Aylmer 181 Rue Principale, Gatineau (Aylmer).

MARCHÉ VIEUX-AYLMER Retrouvez vos maraîchers, agriculteurs et artisans favoris, et rencontrez de nouveaux marchands passionnés de notre belle région. Ils partagent tous un point commun : leur amour pour des produits locaux de qualité. Du 1^{er} juin au 5 octobre 2025, le Marché du Vieux-Aylmer reprend du service tous les dimanches de 9 h à 14 h au parc Commémoratif situé au 117, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Soyez des nôtres et venez célébrer le retour de vos marchands préférés!

OLD AYLMER MARKET Meet up with your favorite market gardeners, producers, and artisans, and meet new, passionate people from our beautiful region. They all have one thing in common: a love for quality, local products. From June 1 to October 5, 2025, the Old Aylmer Market returns every Sunday between 9 a.m. and 2 p.m. at Commemorative Park, 117 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Join us and celebrate the return of your favorite merchants!

SOIRÉE KARAOKÉ. Venez chanter et vous amuser avec nous le samedi 6 septembre, à 19 h, à la Légion d'Aylmer! Entrée gratuite! 59, rue Bancroft, Gatineau (secteur d'Aylmer).

KARAOKE NIGHT. Come sing and have fun with us on Saturday, September 6, at 7 p.m. at the Aylmer Legion! Free admission! 59 Bancroft Street, Gatineau (Aylmer sector).

THE RUSTY BULL DART LEAGUE PRESENTS BLIND DRAW DOUBLES FUN \$5 per night, 25 spots max. Dart league 50/50, the Joker and shot at the pot games available. Every Thursday at 7:00 pm. September 11: Meet & draw teams. September 18: Start night. To sign up or get information, please contact Christine Dubman at 819-213-9069 or Gaston Larocque at 873-660-8079. Chez Putters 181 Rue Principale, entrance 5 North, Blvd Wilfrid-Lavigne, Gatineau (Aylmer) QC.

VENTE DE GARAGE OUR LADY OF THE ANNUNCIATION. 189, rue Archambault, secteur de Hull, Gatineau. Le samedi 6 septembre de 8 h à 13 h 30. Objets usagés, bijoux, jouets, décorations de Noël et pâtisseries. Hot-dogs et boissons gazeuses. Renseignements : 819-776-4434.

OUR LADY OF THE ANNUNCIATION ANNUAL INDOOR GARAGE SALE. 189 Archambault Street, Hull sector, Gatineau. On Saturday, September 6, from 8 am to 1:30 pm. Household and personal items, jewelry, tools, toys, Christmas items and baked goods. Hot dogs and soft drinks. For more information: 819-776-4434.

VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?

PLANNING AN EVENT?



POKER NIGHT
 Tout les jeudi à 19 h
 Every Thursday at 7 pm

OUVERT

Lundi - Mardi

9 h - 1 h

Mercredi

9 h - 2 h

Jeudi au Samedi

9 h - 3 h

Dimanche

9 h - Minuit

OPEN

Monday - Tuesday

9 am - 1 am

Wednesday

9 am - 2 am

Thursday to Saturday

9 am - 3 am

Sunday

9 am - Midnight

**200, rue Principale
 Gatineau
 819 685-0055**

AUGUST 28

OPEN MIC

6 PM

OUVERT

Mercredi - Samedi

12 h - 23 h

Dimanche

12 h - 20 h

OPEN

Wednesday - Saturday

12 pm - 11 pm

Sunday

12 pm - 8 pm

**55, rue Principale
 Gatineau
 5ebaron.com**



EVERY

THURSDAY

WHILE PATIO

IS OPEN:

JASON COYLE

5:30 TILL 8:30.

**Groupes
 et réservations**

**Groupes
 & Reservations**

819 684-8181

**129, rue Principale
 Gatineau, QC J9H 3M5**

**bistromexicana129.
 com/**

bistromexicana



SOUPER

DE DORÉ

Tous les derniers
 vendredi du mois!

À compter de 17h00

Animation musicale

avec le groupe

Uni-Son

25\$

LOCATION

DE SALLE

Jusqu'à 160 personnes

Stationnement inclus

Parfait pour réception

avec repas

Bar inclus

OUVERT

Jeudi

15h00 à 18h00

Vendredi

15h00 à 18h00

APPELEZ

819-684-5552

ou

réservez en ligne

www.cdcaylmer.ca

78, rue Principale
 Aylmer

**TOUS LES MARDIS ET
 MERCREDIS**

Ligue de Billard amicale
 à partir de 18 h 30
 et débute le
 9 et 10 septembre

**EVERY TUESDAY &
 WEDNESDAY**

Friendly Pool League
 at 6:30 pm starting
 September 9 & 10

TOUS LES MERCREDIS

Holdem Poker
 de 19 h à 22 h 15

EVERY WEDNESDAY

Holdem Poker
 de 19 h à 22 h 15

TOUS LES JEUDIS

Ligue de darts
 The Rusty Bull
 à 19 h à partir
 du 11 septembre

EVERY THURSDAY

The Rusty Bull Dart League
 at 7 pm
 starting September 11

TOUS LES JEUDIS

Les ailes de poulet sont
 est spécial à 0.50\$
 a partir de 15 h
 (sur place seulement)

Salle vip pour des
 groupes ou fêtes disponible
GRATUITEMENT
 sur réservation
 VIP Room for groups
 or celebrations
 available **FREE** upon
 reservation

Ouvert dimanche
 au mercredi de 9 h à 2 h
 Ouvert jeudi au samedi
 de 9 h à 3 h

Open Sunday to
 Wednesday
 from 9 am to 2 am
 Open Thursday
 to Saturday 9 am to 3 am

**Galleries Aylmer
 181, Principale
 Entrée Nord
 North Entrance
 info@chezputters.ca
 819 557-1188**



**LES SOIRÉES
 MUSICALES À LA
 LÉGION D'AYLMER**
**OUVERT A 16H LES
 JEUDIS, VENDREDIS ET
 SAMEDIS**

30 AOÛT À 19H
 SOIRÉE COUNTRY AVEC
 LE GROUPE "4 BETTER
 TIMES BAND"

6 SEPT. À 19H
 SOIRÉE KARAOKÉ
 AVEC STEVE

13 SEPT À 19H
 SOIRÉE ACOUSTIQUE
 AVEC "JASON COYLE"

18 SEPT À 19H
 JEUDI SHOW : EN
 VEDETTE
 « THISYEARSBRUCE »
 CHANTEUR-
 COMPOSITEUR
 LOCAL - MUSIQUE POP,
 ROCK & BLUES

27 SEPT. À 20H
 MUSIQUE ROCK AVEC LE
 GROUPE "ARC OF FIRE"

**LÉGION D'AYLMER 59
 BANCROFT GATINEAU
 (AYLMER) QC.**

**LA LÉGION D'AYLMER
 EST SITUÉE AU 59
 BANCROFT À AYLMER
 ET VOUS Y ÊTES TOUS
 BIENVENUS(ES)**

**INFO.
 AYLMERLEGION33@
 GMAIL.COM**

**ANNONCEZ
 VOS
 ÉVÉNEMENTS
 ICI!**

**ADVERTISE
 YOUR
 EVENTS
 HERE!**



Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

SPÉCIAUX DU 28 AOÛT AU 3 SEPTEMBRE – AUGUST 28 TO SEPTEMBER 3 SPECIALS

Épaule de porc picnic
Pork picnic shoulder

2,26 \$
/LB
4,99/kg

Pommes
Pink-Lady
Apples

1,49 \$
/LB
3,28/kg

Céleri
Celery

2/3 \$

Rondelé aux herbes
Herbs Rondelé

3,89 \$
CH.
150 g

Cantaloup
Cantaloupe

3,49 \$
CH.

Laitue
iceberg
Lettuce

2/4 \$

Jambon Forêt Noire
Clement
Black Forest Ham

1,79 \$
/100 g

Gouda assortis
Monsieur Gustav
Assorted gouda

2,19 \$
/100 g

Parmesan
Castelli

3,99 \$
CH.
150 g

Dinde au four
Deli Gourmet
Baked turkey

2,29 \$
/100 g

Capicollo
doux ou fort
Mastro
Mild or soft
Capicollo

2,29 \$
/100 g

Christie Ritz,
Fins au blé

2,47 \$
CH.
180-200 g

Leclerc Barres
Nügabar, Go Pure
Muffin Max

2,33 \$
CH.
140-175 g

Fromage Singles de Kraft
grand format
Kraft Singles cheese
family size

5,97 \$
CH.
825 g

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.